

Tableau 68 : VERBE IRRÉGULIER *gīnomai*

La plupart des verbes grecs sont irréguliers. En effet, ils sont peu nombreux ceux qui suivent le modèle des verbes réguliers $\lambda\upsilon\omega$ (Tableau 27) et $\rho\omicron\lambda\epsilon\omega$ (Tableau 41). On entend ici par verbes irréguliers, tous ceux qui présentent des particularités, surtout dans leur radical, quel que soit le type de particularité ou le degré d'écart des verbes réguliers.

Certains verbes construisent leurs formes sur différentes racines, d'autres sur des variantes de la même racine. Il convient de comparer les verbes grecs à ceux du français. A titre d'exemple, le verbe *aller* se construit sur trois racines distinctes.

all- *aller, allez, allons, aille,...*
 va- *vais vas, vont,...*
 i- *irai, irais, irions,...*

Par contre, le verbe *tenir* se construit en utilisant trois radicaux issus de la même racine.

tien- *tiens, tient, tiendrai,...*
 ten- *tenir, tenais, tenions,...*
 tin- *tins, tint, tinrent,...*

Étant donné le grand nombre de verbes irréguliers et le fait que les verbes les plus fréquents sont irréguliers, il est important d'apprendre à en reconnaître les radicaux. Le verbe *gīnomai* est l'un des plus fréquents du Nouveau Testament, s'y trouvant près de 700 fois et une dizaine de fois au premier chapitre de Jean. Ayant un sens très général, il se traduit par *devenir, être fait, se produire, avoir lieu, être né*, selon le contexte. Ce verbe utilise trois radicaux issus de la même racine. Le Tableau 68 présente les composantes des formes de ce verbe.

TABLEAU 68 : *gīnomai*

TEMPS	ÉLÉMENTS						EXEMPLE
	A Augment	B Redoublement	C Radical	D Mode et voix	E Temps	F Terminaisons	
Présent	--	--	gīn&	--	--	Prés., moy. (Tab. 28)	<i>gīnetai</i> (Matt. 9:16)
Imparfait	e	--		--	--	Imparf. moy. (Tab. 28)	<i>egīneto</i> (Act 2:43)
Futur	--	--	gen(h)&	--	S	Fut., moy. (Tab. 29, 30)	<i>genhsetai</i> (Jean 16:20)
Aoriste	e	--		--	--	Aor., moy. (Tab. 29, 30)	<i>egenomhn</i> (Act 20:18)
Parfait	--	ge	gon&	--	a	Parfait actif (Tab. 27)	<i>gegona</i> (Gal 4:16)
Participe parfait	--	ge		--	--	Part. parf. act. (Tab. 34)	<i>gegonwj</i> (Gal 3:17)
Plus-que-parfait	e	ge		--	ei	P-q-p. actif (Tab. 27)	<i>egegonei</i> (Act 4:22)